

УДК 811.22.96:183

DOI <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2020-8.8>

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В АУДІОВІЗУАЛЬНИХ ТВОРАХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА ПРИКЛАДІ ТЕЛЕВІЗІЙНОГО СЕРІАЛУ «КІСТКИ»)

Губич Петро Володимирович

*викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна*

Голоборода Тетяна Павлівна

*студентка VI курсу
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності
вул. Клепарівська, 35, Львів, Україна*

У науковій розвідці здійснено спробу визначити особливості англійського сленгу. Автори статті особливу увагу звертають на проблематику перекладу сленгізмів українською мовою на прикладі телевізійного серіалу «Кістки». Проаналізовано експресивність цього феномену, яку представляє ненормативна лексика. В умовах розширення міжнародних контактів постійно зростає важливість вивчення сленгу та способів його перекладу, так як цей пласт лексики допомагає краще зрозуміти національно-специфічні особливості менталітету іншої культури. Особливо значима роль сленгу в сфері культури, кіно, телебачення, індустрії розваг, так як саме там сленг знаходить широке вживання. Правильний переклад сленгу особливо необхідний в цій сфері для найбільш точної передачі значень, супутніх конотацій і образів, збереження впливу на суб'єкта і т.д. Результатом же незнання сленгу можуть бути комунікативні невдачі, мовні помилки, інше сприйняття тексту при здійсненні акту міжкультурного обміну.

У статті увага приділяється особливостям і різним способам перекладу сленгізмів як засобу комунікації та змінам в сприйнятті фільму в результаті виконаного перекладу, а також засобам і методам перекладу англійського сленгу на українську мову та неточностям у перекладі. У дослідженні також проведено аналіз сленгу і складена класифікація прийомів перекладу.

Незважаючи на важливість і широке використання сленгу в кіно, дане питання є маловивченим як у вітчизняній, так і в зарубіжній науці. Окремо ця сфера часто стає предметом вивчення багатьох дослідників, однак перекладу сленгу в кіно, як і кіноперекладу в цілому, присвячено досить обмежена кількість робіт.

Таким чином, актуальність цієї роботи полягає в недостатній розробці питань кіноперекладу в цілому та сленгу зокрема. Автори здійснюють аналіз перекладу сленгу з урахуванням особливостей кіноперекладу з субтитрами, розглядає різні підходи до поняття сленгу і виявляє його статус та основні функції; особливості перекладу; розглядає роль кінематографа з точки зору масової комунікації.

Ключові слова: *сленг; переклад, трансформації, субтитри, емоційно-експресивний оцінний характер, нелітературна лексика.*

Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності. Динаміка внутрішніх мовних процесів у суспільстві не завжди презентує себе у найкращому світлі так, як іноді містить у собі вульгарну, неприпустиму, з точки зору літератури, лексику. Але, разом з цим, ця експресивна мовна стихія, під назвою сленг, парадоксально викликає великий інтерес дослідників. Незважаючи на трактування сленгу як нелітературної мови, ми вважаємо цю тему **актуальною** адже, на нашу думку, вона свідчить не про відсутність культури та грамотності, а про можливість самовираження індивідів. Мовний феномен сленгу є доказом важливих соціокультурних трансформацій та відповідних їм внутрішньолінгвістичних змін.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблематику вивчення та дослідження сленгу займалися наступні вітчизняні та зарубіжні лінгвісти: О. Горбач, Л. О. Ставицька, Р. А. Спірс, О. Левінтов, С. А. Мартос, Е. Партрідж, С. В. Пиркало, В. В. Хімік, В. А. Хомяков, А. Д. Швейцер, Н. О. Шинкаренко, І. І. Щур та інші. Усі ці та багато інших вчених пропонують свої підходи для вивчення сленгу, як одного із лексичних засобів збагачення, не тільки англійської мови, а й української, зокрема.

Об'єктом дослідження роботи є лексико-семантичні особливості сленгізмів у серіалі «Кістки».

Мета статті – вияв, аналіз та опис перекладу сленгу в серіалі «Кістки» на українську мову.

Персонажі серіалу «Кістки» використовують багато сленгових слів. Завдяки цьому автори статті визначають такі **завдання**: дослідити синтаксичні форми сленгових виразів у сценарії серіалу; проаналізувати значення сленгізмів, використаних у сценарії серіалу «Кістки»; прослідкувати адекватність перекладу сленгових слів.

Матеріалом дослідження стали сценарії та субтитри епізодів серіалу «Кістки».

Виклад основного матеріалу дослідження.

В. Хом'яков під сленгом розуміє «відносно стабільний для певного періоду, широко розповсюджений та загальнозрозумілий пласт нелітературної лексики і фразеології у середовищі живої розмовної мови, вельми неоднорідний за своїм генетичним складом і ступенем наближення до літературної мови; має яскраво виражений емоційно-експресивний оцінний характер, що часто є протестом-насмішкою над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими умовностями й авторитетами» [4, 8].

Асіф Ага у своїй статті *Tropes of Slang*, опублікованій у збірці статей *Signs and Society Volume 3, Number 2* зазначає, що: «ніхто, хто вживає сленг, не вживає його постійно; знати сленг - це знати, що він підходить лише для певних випадків.» А також він робить акцент на те, що: «для кожного сленгу регулярно виробляються як негативні, так і позитивні оцінки, хоча, як правило, не тими самими оцінювачами. Думка про те, що сленг є неякісним чи вульгарним, сама по собі є негативною оцінкою. Такі метапрагматичні оцінки сьогодні є дуже розповсюдженими. Вони інституціоналізовані у практиках, орієнтованих на стандарт та тиражування стандартів, таких як лексикографія та навчання в школі. Здатність диференціювати сленг від решти мови залежить від негативною валоризації, яка формулюється такою практикою та переробляється в інтуїції тих, хто зазнає від неї впливу» [5].

У своїй науково-дослідній розвідці «Аналіз Сленгу В Сценарії Фільму 8 Миля: Соціолінгвістичний Підхід» Кайо Анжар Відянто наводить наступні причини використання сленгу:

1) для бадьорості духу, чистої радості життя чи під час хвилюючого моменту;

2) його винахідливість, дотепність. У цьому випадку люди використовують сленговий вираз розважати співрозмовника. Це означає, що в основному люди використовують сленгові слова просто для розваги;

3) показати або довести свою унікальність. У цьому випадку люди вживають нове слово, яке відрізняється від інших, щоб показати «себе»;

4) щоб уникнути кліше. Намір, як правило, виникає через нетерпіння існуючих слів і фраз. У цьому випадку люди створюють нові слова, які відповідають актуальному часу;

5) збагатити мову. У цьому випадку така навмисна оригінальність поширена лише серед освічених: неосвічені особи, що використовують діалект, властивий Іст-Енду в Лондоні, стають винятком;

6) розважати вищу публіку; говорити або записувати те, що, на думку когось, є нижчою публікою; або просто говорити чи писати, на рівних умовах, своїй публіці;

7) для полегшення соціального спілкування (мотив не плутати, а тим більше не зливати, з попереднім);

8) довести, що хтось належить або належав до певної школи чи університету, професії чи соціального класу; художній, літературний чи музичний набір, або культурна група чи прощарок. (це може бути зроблено для встановлення стосунків);

9) зменшити або розвіяти урочистість або помпезність розмови [6]. An analysis on slang in the script of 8-mile film: a sociolinguistic approach)

В онлайн-словнику слів та фраз англomовного сленгу *Urban Dictionary* ми виявили наступні пояснення слова *squint*: 1) «Група вчених з Інституту Джефферсона, яку агент ФБР Сілі Бут називає «ботаном»; 2) надзвичайно розумна людина, якій не вистачає соціальних навичок; 3) зневажливий термін для людей, яких стереотипно вважають людьми, які дуже ретельно вивчають речі і дивляться на інших, хто не так інтелектуально розумні. Англ. *He's got no sense of discretion that kid. Typical Squint...* Укр. *У нього немає інстинкту самозбереження. Типовий ботан* [1x01, 5:00]. Англ. *When cops get stuck, we bring in people like you. You know? Squints. You know, you squint at things.* Укр. *Коли коп у глухому куті, кличуть таких, як ви – ботанів, які думають, що все знають.* [1x01, 5:05] Англ. *It's not a hypothesis, you have a dead girl and a United States Senator. This is exactly why squints belong in the lab, you guys don't know anything about the real world.* Укр. *Це не гіпотеза, у вас є тільки мертва дівчина і сенатор. Саме тому ботанам місце в лабораторії. Ви нічого не пам'ятаєте в реальному житті.* [1x01, 28:47]

В деяких випадках замість того, щоб використовувати зневажливі назви використовуються синонімічні заміни: Англ. *It's more than a feeling. Okay, that photograph is evidence just as solid as the markers you squints pick up looking at your little bones.* Укр. *Ніякого передчуття. Це фото – доказ важливіше за докази, які ви*

розумники знаходите, вивчаючи кісточки. [1x02, 17:04] Англ. *Finally, A squint with an open mind.* Укр. *Нарешті, хтось із широкими поглядами.* [1x03, 18:00]

На нашу думку, цікавим є приклад діалогу Сілі Бута і Енджели Перлі-Гейтс Монтенегро, завдяки якому розкривається вся суть і значення сленгізму: Англ. *BOOTH: You're actually one of them. / ANGELA: One of who? / BOOTH: A squint. I mean, you look normal and you act normal, but you're actually one of them.* Укр. *Бут: Ти, насправді, одна з них. / Анджела: Ти про кого? / Бут: Про ботанів. У тебе нормальний вигляд і поведінка, але насправді ти одна з них.* [1x05, 14:01]

В наступних прикладах злегка зневажливу назву «ботан» змінено на лояльнішу «розумниця»: Англ. *So, you guaranteed a squint a field role in an active murder investigation.* Укр. *Ти пообіцяв розумниці, що вона візьме участь у розслідуванні* [1x01, 12:02] Англ. *You know I don't enjoy having squints on my team anymore than you like me on yours but you know we're supposed to be working together. Okay?* Укр. *Присутність таких розумників радує мене не більше, ніж тебе моя, але ми мусимо працювати разом. Ясно?* [1x02, 4:27]

Прямий відповідник до сленгізму *soaker* – людина, яка вживає алкоголь. Незважаючи на це відеоряд вказує на інший контекст: науковці стоять над трупом і обговорюють події в книжці, яку написала доктор Бренан, тому для перекладу використано лексичну трансформацію – заміну. Англ. *It's not right to discuss tapping asses in front of a soaker.* Укр. *Не варто обговорювати це над скелетиком* [1x01, 9:50]. В цьому прикладі використано прийом опущення *crispy critter* – хрусткий хліб. Англ. *Zach, I don't like those terms for human remains; soaker, crispy critter...* Укр. *Зак, не варто називати людські останки скелетиками.* [1x01, 10:19]

В онлайн-словнику сленгу *hell* (букв. пекло) трактується як 1) загальний вигук, зазвичай (але не завжди), що передає невдоволення; 2) надзвичайно неприємне місце. Застосування перекладацької трансформації опущення: Англ. *We sure as hell do.* Укр. *Звичайно.* [1x03, 09:10] Англ. *Got the squints involved. Well, if she shoots anybody this time, I sure the hell hope it's you.* Укр. *Ви залучили ботанів. Якщо вона знову когось підстрелить, сподіваюся що вас.* [1x07, 21:10] Англ. *Hey, you're a roacher man, and I sure as hell didn't see that coming either.* Укр. *Хей, ти браконьєр, не знаю як я не помічав цього раніше.* [1x04, 30:55]

Адаптивний переклад із застосуванням лексичної трансформації заміни: Англ. *Hell, no, man. What do you think, I'm some type of idiot?* Укр. *Дзуськи. Думаєте я безголовий ідіот?*

[1x06, 32:40] В цьому прикладі *hell* (букв. пекло) змінено на слово *Дзуськи*, яке має значення заборони. Англ. *BRENNAN: Maybe I shouldn't carry a gun after all. / BOOTH: Hell, you can have mine.* Укр. *Бренан: Може і не слід мені носити зброю. / Бут: Чорт, братимеш мою.* [1x07, 39:40]

Одним з видів сленгу є ненормативна лексика, яка може бути представлена лайкою, лихослів'ям, жаргоном, вульгаризмами, матюками, нецензурною або табуваною лексикою. При перекладі найбільша проблема виникає в тому, щоб зберегти експресію, подану в контексті вживання цієї лексики. Для перекладачів найкращим виходом з ситуації буде або адаптація, або заміна евфемізмами.

Rat Bastard – людина, яку зневажають або ненавидять, як правило, з поважної причини. Зазвичай це пов'язано або з вадами особистості, або з діями, вчиненими всупереч людській порядності. Англ. *Ughh. You Rat Bastard!* Укр. *Ах ти ж підлий брехун!* [1x01, 16:42]

Bastard (букв. незаконнонароджений) в словнику сленгізмів трактується як: людина, яку вважають підлою чи нікчемною; щось фальшиве або погане. Англ. *I've scanned in all the X-rays and built a 3-D model. Troy would have liked that. Bastard.* Укр. *З рентгенівських знімків я створила 3-вимірну модель. Трою це б сподобалося. Виродок.* [1x07, 28:45] Англ. *Don't worry, if that's the hammer used on Cleo Eller, he'll get arrested. A toast to getting this bastard.* Укр. *Спокійно, якщо Кліо Еллер вбили цим молотом, його заарештують. Вип'ємо за те, щоб виродок попався* [1x01, 35:11]

Сленговий вираз *son of bitch* (букв. сучий син) вживається для висловлення здивування, розчарування, досади чи гніву. При перекладі використано синонімічну заміну: Англ. *Sound like any conniving, son-of-bitch senators you know?* Укр. *Який безжальний виродок з сенату міг це зробити?* [1x01, 28:28]

Сленгізм *Kick Your Ass* на українську мову може перекладатися як: 1) дати копняка; 2) задати жару; 3) дуподер; 4) надерти дупу; 5) зашибісь. Він набуває значення: 1) Остаточо когось перемогти; 2) фізично атакувати, побити; 3) досягти успіху; 4) бути неперевершеним в чомусь або унікальним; 5) мотивувати когось; 6) відмінний чи винятковий; дивовижний. У цьому вживанні фраза переноситься або пишеться як одне слово. Перекладачі використали лексичну трансформацію заміну: Англ. *Stalk me Oliver and I will Kick. Your. Ass.* Укр. *Будеш мене переслідувати – я тебе знищу.* [1x01, 34:28] Ймовірно, для того, щоб уникнути використання вульгаризмів.

В наступних прикладах використано синонімічну заміну, що також звучить завуальовано, але при цьому не втрачається сенс фрази: Англ. *Fill your ass up...with lead...always a nice lyric.* Укр. *Я напизую тебе свинцем... проникливі рядки.* [1x06, 08:03] Англ. *RULZ:That ain't my woman no more. I kicked her sorry ass out months ago. / BOOTH: What is her sorry-ass name?* Укр. *Рульц: Вона більше не моя. Я послав її кілька місяців тому. / Бут:Не забув як її звати?* [1x06, 17:07]

Nut – це сленговий термін для божевільної чи ексцентричної людини або шанувальника когось чи чогось. Англ. *Look, you're nuts, ok. We get it.* Укр. *Слухай, ти псих. Ми все зрозуміли.* [1x04, 38:10] Англ. *Yes, but is he nuts because he got a brain disease from eating human flesh or was he already nuts the first time he ate flesh or did he just lick his fingers after surgery.* Укр. *Так, але він псих бо захворів, поївши людської плоти чи він вже був психом, коли вперше їв її, чи може він просто обливав пальці після операції.* [1x04, 40:21] *BOOTH: Bones, you okay? / BRENNAN: Why wouldn't I be? / BOOTH: Because the nutty professor's grading your paper. What'd he give you anyway, huh? I was always happy with a B.* Укр. *Кістка, ти в нормі? / А що не так? / Схиблений професор оцінив твою роботу. Що б він тобі поставив? У мене завжди була четвірка.* [1x08, 23:18]

Tear it up – захоплюватися алкоголем чи ставити життям, залежно від контексту. Англ. *We are so gonna tear it up tonight.* Укр. *Тоді, будемо відриватися.* [1x06, 01:00]

Wasted – у нетверезому стані; сп'янілий. Англ. *Bones, you are totally wasted.* Укр. *Від тебе нуль користі.* [1x06, 03:32] Цікавим є те, що з контексту та фрагменту серіалу зрозуміло, що Кістка під дією наркотиків, які вона випадково вдихнула, коли вони з Енджеолою знайшли мумію в нічному клубі. Перекладачі завуальовано генералізували сленгізм *wasted*, хоча його ймовірним відповідником в українській мові була б лексема *накрило*.

To inhale – вдихати дим маріхуани або тютюну. Англ. *Let's just say your boss inhaled.* Укр. *Просто твій бос під кайфом.* [1x06, 03:42] В словнику українського сленгу знаходимо таке значення слова кайф (з араб. або тур. «бездіяльність», «відпочинок» (за турецьким звичаєм при палінні тютюну): 1) мол., крим. Задоволення, насолода, будь-які приємні емоції від чогось; 2) мол. Про явище, яке заслуговує високої оцінки; 3) нарк. Стан наркотичної ейфорії; 4) у знач. збірн.; нарк. Наркотики, наркотичні речовини; 5) мол. Алкогольні напої.

Sucker – Людина, яку легко обдурити чи нав'язати їй щось. Англ. *That sucker ran me down. Tried to slam me in one of his tracks and ain't*

nobody do that. Укр. *Тойвилупок мене не поважав. Спробував перейти мені дорогу, а цього не варто робити.* [1x06, 16:41] В академічному тлумачному словнику «вилупок» тактується як людина з негативними рисами. Таким чином, може вважати, що перекладачі вірно підібрали відповідник до сленгізму *sucker*.

Bull скорочення від *bullshit*, яке має значення: 1. Термін, який використовується для опису брехні чи неправдивих речей; 2. Термін, що використовується для опису дурних справ, які роблять люди. Англ. *That's bull. I made you, now you're making excuses.* Укр. *Маячня. Я все бачу, ти викручуєшся.* [1x06, 26:00] В академічному тлумачному словнику української мови «маячня» має значення: 1) гарячковий стан хворої людини, що звичайно супроводжується незв'язною, невиразною, беззмістовною мовою; 2) нездійсненні мрії; 3) божевільні висловлювання, плани, що постають у хворобливій або збоченій уяві.

Scumbag (букв. негідник) – слово, яке зазвичай використовується для опису тих, хто не має реальних цілей у своєму житті. Також часто використовується для опису тих, хто схильний до злочинів, насолоджується знущаннями інших заради задоволення та розваги. (Scumbag. (1999 – 2020) Urban Dictionary) Англ. *Alright, you know, I think he did it. I think this scumbag bashed April Wright to death with a tyre iron.* Укр. *Я думаю, це він. Ця мерзота забила Ейпріл Райт до смерті балонним ключем.* [1x07, 11:00]

Idiot Savant – психічно дефектна людина з винятковою майстерністю або талантом у спеціальній галузі, наприклад високо розвинена здатність грати на музичних інструментах або вирішувати складні математичні задачі з великою швидкістю. Англ. *I got something. It's not quite so idiot savant, but it's aggregate gravel.* Укр. *Я децю знайшов. Не так геніально, але це дорожній ґравій.* [1x07, 15:35] Ймовірно, для того, щоб уникнути пояснення сленгізму перекладачі використали прийом генералізації.

Bitch (укр. сука, сучка) – 1. Самка свійського собаки, а також інших тварин родини собачих. 2. перен., вульг. Уживається як лайливе слово, перев. щодо жінки. // Взагалі про підлу, нікчемну людину. [2. 830]

Цікавим є така закономірність, що перекладачі використовують польський вульгаризм (польск. *kurwa*), який в словнику польської мови PWN трактується наступним чином: 1) повія; також: жінка, яка веде блудний спосіб життя; 2) прокляття; 3) про жінку; 4) про того, хто діє аморально для отримання користі. Англ. *You shouldn't have done that, bitch!* Укр. *Дарма ти це зробила, курва.* [1x06, 02:09] Англ. *Probably*

ripping somebody else off. That girl don't care about nobody but herself. You know she got a kid? Don't care about her neither. Let her brother shoulder that. Bitch. Укр. *Мабуть, когось іншого оббирає. Вона не думає ні про кого, крім себе. Навіть про рідну дитину зовсім не дбає. Покинула малу на брата. Курва.* [1x06, 17:23]

Висновки та перспективи подальших досліджень. Отже, проблематика перекладу

сленгу в аудіовізуальних творах українською мовою (на прикладі телевізійного серіалу «Кістки») є однією з пріоритетних ланок нашого дослідження. Наша наукова розвідка показала, що найадекватним рішенням для перекладу сленгізмів є використання аналогів, за їх наявності, в мові перекладу. У випадках коли вони відсутні можна використовувати синонімічні заміни та перекладацькі трансформації.

ЛІТЕРАТУРА

1. Академічний тлумачний словник української мови К., 1970 – 1980. [Електронний ресурс]. URL: <http://sum.in.ua/s/vylupok>
2. Словник української мови: в 11 томах. .Том 9, 1978. .Стор. 830. [Електронний ресурс]. URL: <http://sum.in.ua/s/suka>
3. Словopedia – тлумачний онлайн-словник. [Електронний ресурс]. URL: <http://slovopedia.org.ua/57/53402/374644.html>
4. Хомяков В. А. Три лекції о сленге : пособие для студ. англ. отдел. по спец. “Нелит. лексика и фразеология в совр. англ. яз.”. Вологда. 1970.
5. Asif Agha. (2015) Tropes of Slang. Signs and Society Volume 3, Number 2. Semiosis Research Center at Hankuk University of Foreign Studies
6. Cahyo Anjar Widyanto. (2013) An analysis on slang in the script of 8-mile film: a sociolinguistic approach. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta.
7. Dictionary.com [Електронний ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com/browse/idiot-savant>
8. Merriam-Webster Dictionary [Електронний ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/son%20of%20a%20bitch>
9. Słownik języka polskiego PWN. [Електронний ресурс]. URL: https://sjp.pwn.pl/slowniki/kurwa.html?utm_source=TradeTracker&utm_medium=display
10. The Free Dictionary by Farlex [Електронний ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/Kick+Your+Ass>
11. Urban Dictionary. [Електронний ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=bullshit>
12. Vocabulary.com Dictionary [Електронний ресурс]. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/soaker#:~:text=Definitions%20of%20soaker,n%20a%20person%20who%20drinks%20alcohol%20to%20excess%20habitually,a%20chronic%20drinker>

REFERENCES

1. Akademichnyy tлумachnyy slovnyk ukraiyins'koyi movy [Academic explanatory dictionary of the Ukrainian language]. K., (1970 – 1980) [Elektronnyy resurs]. URL: <http://sum.in.ua/s/vylupok> [in Ukrainian]
2. Slovnyk ukraiyins'koyi movy: v 11 tomakh [Dictionary of the Ukrainian language: in 11 volumes]. Tom 9, 1978. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://sum.in.ua/s/suka> [in Ukrainian]
3. Slovopediya – tлумachnyy onlayn-slovnyk [Slovopedia – an explanatory online dictionary]. [Elektronnyy resurs]. URL: <http://slovopedia.org.ua/57/53402/374644.html> [in Ukrainian]
4. Khomyakov V. A. (1970) Try lektsyy o slénhe [Three lectures on slang] : posobyе dlya stud. anhl. otdel. po spets. “Nelyt. lekсыka y frazeolohyya v sov. anhl. yaz.”]. Volohda. 1970. [in Russian]
5. Asif Agha. (2015) Tropes of Slang. Signs and Society Volume 3, Number 2. Semiosis Research Center at Hankuk University of Foreign Studies
6. Cahyo Anjar Widyanto. (2013) An analysis on slang in the script of 8-mile film: a sociolinguistic approach. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta.
7. Dictionary.com [Електронний ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com/browse/idiot-savant>
8. Merriam-Webster Dictionary [Електронний ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/son%20of%20a%20bitch>
9. Słownik języka polskiego PWN. [Електронний ресурс]. URL: https://sjp.pwn.pl/slowniki/kurwa.html?utm_source=TradeTracker&utm_medium=display
10. The Free Dictionary by Farlex [Електронний ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/Kick+Your+Ass>
11. Urban Dictionary. [Електронний ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=bullshit>
12. Vocabulary.com Dictionary [Електронний ресурс]. URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/soaker#:~:text=Definitions%20of%20soaker,n%20a%20person%20who%20drinks%20alcohol%20to%20excess%20habitually,a%20chronic%20drinker>

SLANG PECULIARITIES REPRODUCTION IN AUDIOVISUAL WORKS IN THE UKRAINIAN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF THE TV SERIES “BONES”)

Hubych Petro Volodymyrovych

*Lecturer at the Department of Foreign Languages and Translation Studies
Lviv State University of Life Safety
Str. Kleparivska, 35, Lviv, Ukraine*

Holoboroda Tetiana Pavlivna

*6th year Master's Student
Lviv State University of Life Safety
Str. Kleparivska, 35, Lviv, Ukraine*

The article is devoted to the determination of the English slang translation features. The authors pay special attention to the slang translating issue into Ukrainian on the example of the TV series "Bones". The importance of studying slang and ways of translating is constantly increasing in the context of expanding international contacts, since this layer of vocabulary helps to understand better the national mentality specific features of the another culture. The role of slang in the field of culture, cinema, television, and the entertainment industry is especially significant, since it is widely used and by a large circle of people. Correct translation of slang is especially necessary in this area for the most accurate transfer of meanings, accompanying connotations and images, preserving the impact on the perceiving subject, etc. The result slang misuse can be all sorts of communication failures, speech errors, a different not valid text perception in the act of intercultural exchange implementation.

Attention is paid to the peculiarities and different ways of translating slangisms, the role of cinema as a means of communication and changes in the perception of the film as a result of the translation performed, as well as the means and methods of translating English slang into Ukrainian and inaccuracies in its translation. The study also analyzes the slang used and compiled according to classification of translation techniques.

Despite the importance and widespread use of slang in cinema, this issue is poorly studied both in domestic and foreign science. Separately, these areas often become the subject of many researchers' study, however, a rather limited number of works is devoted to the translation of slang in cinema, as well as to film translation in general. Thus, the relevance of this work lies in the lack of film translation study in general and the translation of slang, in particular.

The authors analyze the slang translation, taking into account the peculiarities of film translation with subtitles, consider various approaches to the concept of slang and identify its status and main functions; as well as the features of the slang translation, consider the role of cinema in terms of mass communication.

Key words: *slang, translation, transformations, subtitles, emotionally-expressive evaluative character, non-literary vocabulary.*